Культурно-концептный подход в вузовском иноязычном образовании и его принципы

Меркиш Наталия Евгеньевна – канд. пед. наук, доцент, доцент кафедры немецкого языка, Московский государственный институт международных отношений (Россия Москва); merkisch@hotmail.com

Аннотация. *В статье рассматривается культурно-концептный подход в вузовском иноязычном образовании, обосновываются целесообразность и перспективность его применения при обучении иностранному языку специалистов международного профиля. Характеризуются отражающие его сущность и специфику принципы: диалога культур, культурного сопоставления, главенства ценностей русской культуры, опоры на критическое мышление, культурно-критического анализа и синтеза информации, верификации, контекстуализации, учета относительности информационного пространства и учета языковой картины мира носителя языка, создания культурно-информационного базиса, формирования личностно-ориентированного суждения о новой культурно-концептной информации.*

Ключевые слова. *Мультикультурное взаимодействие, носители иностранного языка, культурно-концептный подход, принципы, освоение культурных концептов, культурно-концептная информация, обучение иностранному языку, студенты международного профиля.*

Современные тенденции подготовки специалистов, владеющих иностранными языками (лингвистов, переводчиков, профессионалов-международников), отражают процессы развития отношений между сложившимися культурными общностями, представители которых говорят на изучаемых языках.

В условиях глобального геополитического кризиса, спровоцированного конфликтом ценностных систем и мировоззрений, задачей специалистов, профессиональная деятельность которых осуществляется в сфере межнациональных и межкультурных контактов, становится налаживание мультикультурного взаимодействия. Основным условием его эффективности является понимание культуры партнера по коммуникации, знание истории, экономики, политики, тенденций развития страны изучаемого языка с целью нахождения инструментов для его убеждения в истинности собственной точки зрения.

Представленный в данной статье культурно-концептный подход способствует пониманию культуры носителя иностранного языка (ИЯ) посредством освоения ее единиц – культурных концептов. Знакомство с их содержанием, а также языковыми средствами их выражения позволит не только глубоко осмыслить ценности, представления о мире и убеждениях собеседника, но облечь собственные мысли в его терминологию и таким образом положительно повлиять на результат межкультурной коммуникации (МКК).

Изучаемые студентами-международниками концепты культуры предстают в качестве квантов знания, мыслительных сущностей, глобальных единиц мыслительной деятельности и единиц национального менталитета, «сгустков культуры в сознании» носителя языка [1–4].

Исходя из лингводидактической перспективы, *концепт* рассматривается исследователями в качестве дидактической единицы; базовой дидактической единицы,

лежащей в основе всей системы обучения ИЯ; важнейшей единицы профессиональной подготовки студентов; основной единицы отбора учебного материала при обучении иностранным языкам [5, с. 5; 6, с. 2; 7, с. 22]. Ученые метафорически описывают концепты как «кирпичики» наших знаний об окружающем мире [8, с. 35].

Освоение лингвоконцептов иностранной культуры позволяет включить в содержание обучения языку целостную систему знаний о социуме, говорящем на данном языке. При этом целью иноязычного образования наравне с изучением ИЯ становится осмысление концептосферы языка, а также изучение языковых средств вербализации концептов и выражение новой информации посредством иностранного (в нашем случае немецкого) языка. Таким образом, основной задачей на теоретическом уровне является анализ концепта в качестве лингводидактического феномена, на практическом – разработка направлений работы со средствами его языковой реализации, а также с текстами иноязычной культуры как основными источниками культурно-концептной информации.

В основу культурно-концептного подхода положена система взаимосвязанных и взаимообусловленных принципов, представляющая собой базовые положения, отражающие его сущность и специфику. Охарактеризуем эти принципы.

1. Принцип диалога культур. Данный принцип является основополагающим, так как определяет весь процесс постижения информации о концептах немецкой лингвокультуры, ее осмысления и использования в межкультурной коммуникации; предполагает сопоставление новых изучаемых феноменов с феноменами родной культуры; подразумевает особенный ракурс рассмотрения поступающей культурно-концептной информации, основанный на межкультурном диалоге и равноправии взаимодействующих культур.

В концепции, разработанной М.М.Бахтиным [9], расширенной и развитой В.С.Библером [10], *диалог культур* трактуется как межкультурное взаимодействие и взаимовлияние, ведущие к сохранению самобытности и обогащению контактирующих культур. Напротив, отсутствие такого взаимодействия затрудняет их развитие.

В практике обучения иностранному языку данная концепция диалога реализуется на разных уровнях. Так, при освоении новой культурно-концептной информации, содержащейся в иноязычных источниках, обучающиеся взаимодействуют с новой культурой через устный или письменный текст (диалог ведется в форме вопросов и ответов к нему), что обеспечивает опосредованное общение. Например, читая текст «*Deutsche Mentalität: Arbeit in Deutschland*» («Немецкий менталитет: о работе в Германии») обучающиеся могут найти ответы на такие вопросы, как: *Was bedeutet Arbeit für die Deutschen?* (Что значит работа для немцев?) *Wie ist die Einstellung der Deutschen zur Freizeit?* (Как немцы относятся к отдыху?). В тексте имеется информация о ключевых концептах: *Was verstehen die Deutschen unter flexiblen Arbeitszeiten?* (Что немцы понимают под гибким рабочим графиком?) *Wie ist die deutsche Arbeitskultur?* (Какова культура труда в Германии) и т.д.

На другом уровне осуществляется практическое применение полученной информации в профессиональной межкультурной коммуникации, где взаимодействие с оппонентом также строится исходя из идеи паритетности культур. Это выражается в уважении к собеседнику, понимании его мировосприятия, выступающего в качестве причины вербального и невербального поведения, но также – в бережном отношении к родной культуре, собственным мировоззренческим установкам и ценностям. Подготовка к реализации межкультурного взаимо-

действия происходит на занятии, в ходе которого студенты осознают собственные культурные ценности (крепкая семья, справедливость, милосердие, коллективизм и др.); сопоставляют их с ценностями немцев (*Ehrlichkeit* – честность, *Verlässlichkeit* – надежность, *Fleiß* – трудолюбие, *Ordnung* – порядок, *Toleranz* – толерантность, *Unabhängigkeit* – независимость, *Wohlstand* – достаток, *Tradition* – традиции); учатся выражать ценностные приоритеты родной культуры языковыми средствами иностранного языка, подбирают аргументацию для убеждения собеседника.

По мнению исследователей, в современной «многополярной системе международных отношений» Россия стала «центром притяжения для ряда стран, и эта ее лидерская позиция в долгосрочной перспективе будет только усиливаться» [11, с. 111]. В связи с этим важное значение в процессе обучения в МГИМО и других вузах международного профиля (на факультетах международных отношений, международной журналистики, международного права, международных экономических отношений и т.д.) имеет формирование у будущих экспертов-международников, дипломатов, экономистов, юристов, журналистов, переводчиков культурной и профессиональной идентичности. Таким специалистам необходимо не только на высоком уровне владеть иностранным языком, уметь понимать собеседника, но и отстаивать интересы родной страны, которую они представляют в системе международной политики. Следовательно, настоящие профессионалы должны быть подготовлены к осуществлению миссии посредников, пропагандистов русской культуры.

Подготовка к этой деятельности – одна из главных задач курса обучения в МГИМО, которая реализуется, в частности, в процессе изучения иностранных языков. Обсуждая тексты, несущие культурно-концептную информацию, новостные программы, события политической, экономической или культурной жизни, студенты сопоставляют концепты немецкой культуры с феноменами родной действительности, говорят о преимуществах и недостатках изучаемых явлений, учатся выражать средствами иностранного языка ключевые понятия родной культуры и раскрывать их содержание.

Так, при рассмотрении лингвоконцепта *Familie* (семья) будущие дипломаты не только знакомятся с новой иноязычной культурно-концептной информацией. К примеру, они узнают, что макроконцепт *Familie* представлен системой микроконцептов *traditionelle Familie* (традиционная семья), *alleinerziehende Familie* (семья с одним родителем), *homoelterliche Familie* (гомосексуальная семья), *Adoptivfamilie* (приемная семья), *Patchworkfamilie* (пэчворк-семья[1]), *Wochenendfamilie* (семья выходного дня) и т.д. Вместе с этим они раскрывают собственные представления о данном феномене, подчеркивая приверженность традиционному пониманию семьи, в которой есть дети, забота друг о друге, взаимопонимание, взаимопомощь, любовь.

2. Принцип культурного сопоставления. Демонстрирует необходимость культурной компарации[2] на протяжении всего процесса освоения концептов иноязычной культуры. Так, на основе сравнения концептосфер русского и немецкого языков мы выделили три группы концеп-

[1] *Пэчворк-семья* (от англ. «пэчворк» – лоскутное шитье), т.е. состоящая из многочисленных «лоскутов» – предыдущих союзов и браков. В такой семье может быть множество вариантов объединения: мать, отчим и ребенок; отец, мачеха и ребенок; мать, отчим, дети от предыдущих браков и совместные дети и т.д.

[2] *Компарация* – установление сходства и различия, сравнение, сопоставление.

тов, учитывая степень их культурного своеобразия.

1. *Уникальные концепты* немецкой культуры, отсутствующие в русской, например, *große Koalition* (большая коалиция), *politischer Aschermittwoch* (политическая Пепельная среда[3]), *Energiewende* (энергетический переход), *deutsche Einheit* (единство Германии), *Wiedervereinigung* (воссоединение).

2. *Культурно-специфические концепты*, отличающиеся от концептов родной культуры репрезентативностью и интенсивностью когнитивных признаков в содержании ядра и компонентов интерпретационного поля (образном, ценностном, историческом, ассоциативном, эмоциональном). К ним относятся, например, такие феномены, как *politische Kultur* (политическая культура), *politische Partei* (политическая партия), *Bildung* (образование), *Freizeit* (досуг), *Freundschaft* (дружба), *Familie* (семья) и др.

3. *Культурно-нейтральные концепты*, не обладающие культурным своеобразием и отражающие универсальные явления и процессы. Например, *Internationale Beziehungen* (международные отношения), *internationales Recht* (международное право), *Grundgesetz* (конституция), *Umwelt* (окружающая среда), *Wirtschaft* (экономика), *Politik* (политика и др.).

Данный принцип предполагает непрерывное сравнение иноязычной культуры с культурой русского языка, реализуемое через компарацию структуры и содержания изучаемых концептов. Такое сопоставление позволяет преодолевать культурную интерференцию, которая, в отличие от лингвистической (лексической и грамматической)[4] сложнее выявляется, но имеет более важное значение для содержания межкультурного взаимодействия.

Так, приехав на стажировку в Германию, неподготовленный студент не знает, что в университете нет привычных ему учебных групп, расписания (его каждый составляет для себя сам), но почти по любому изучаемому предмету есть *Semesterarbeiten* (курсовые работы), существуют *Zwischenprüfung* (промежуточный или переходный экзамен), *qualifizierte und unqualifizierte Scheine* (сертификаты, выдаваемые после посещения семестрового курса, содержащие или не содержащие оценку), *Semesterbeitrag* (оплата за семестр, которую вносят студенты до его начала, чтобы быть допущенными к занятиям) и т.д.

Не владея информацией о перечисленных микроконцептах немецкой культуры, наш студент будет по-своему понимать содержание макроконцепта *Studium* и испытает не только культурный шок, но и определенные трудности при общении с иностранцами и решении проблем, связанных с данной областью иноязычной реальности.

Таким образом, посредством сопоставления концептов двух культур происходит сравнение ментальностей, ценностей, понятий и представлений представителей двух социумов. Полученные знания составляют базис, необходимый специалистам-международникам для успеш-

[3] *Пепельная среда* – традиционные партийные собрания немецких политиков, которые проходят в последний день карнавала, включают оживленные дебаты и обмен шуточными оскорблениями с партиями-конкурентами. Традиция политической «пепельной среды» зародилась в VI в. как начало Великого поста в латинском обряде католической, англиканской и некоторых лютеранских церквей. Пеплом от сожжения ветвей с прошлогоднего Пальмового (Вербного) воскресенья (Palmsonntag) на лбу верующих рисовали крест.

[4] *Интерференция (лингвистическая)* – влияние одного языка на другой, т.е. применение норм одного языка в письменной и/или устной речи другого, приводящее к нарушению нормы и речевой ошибке.

ного осуществления профессиональной деятельности.

3. Принцип главенства ценностей[5] русской культуры. Изучение ценностного компонента содержания концептов позволяет студентам глубоко проникнуть в специфику менталитета лингвосоциума. Однако такое основательное осмысление мировоззрения и миропонимания носителей языка не означает необходимости принятия рассматриваемых приоритетов мышления и поведения. Напротив, процесс обучения направлен на сопоставление и анализ, препятствующие целенаправленной или непреднамеренной аккультурации[6] учащихся.

Соответственно, при изучении иностранного языка и интенсивном использовании материалов глобальной интернет-среды необходимо учитывать не только положительные моменты аутентичной культурно-концептной информации, но также угрозы и потенциальные опасности глобального виртуального пространства. Ведь эталоны и понятия, присутствующие в привлекаемых медиатекстах, не всегда соответствуют ценностным ориентирам студентов.

Так, в немецких медиатекстах содержатся и обсуждаются, к примеру, такие концепты современной немецкой культуры, как *homosexuelle Ehe* (гомосексуальный брак), *Regenbogenfamilie* (радужная семья[7]), *Hilfe beim Suizid* (помощь в суициде), *intergeschlechtliche Menschen* (интерсексуалы), *drittes Geschlecht* (третий пол). При необходимости включения подобных текстов в процесс обучения следует обсудить данные понятия с молодыми людьми, противопоставив им традиционные ценности родной культуры, что будет препятствовать произвольному или непроизвольному усвоению содержания иноязычных концептов.

4. Принцип опоры на критическое мышление. Предполагает всесторонний анализ поступающей культурно-критической информации и формирование на его основе собственных выводов.

Критический анализ иноязычных медийных сведений способствует адекватному восприятию их содержания, основательной интеллектуальной проработке фактов и данных и построению обоснованных суждений о новом отрезке иноязычной реальности.

В качестве примера можно привести печатные, аудио- и видеотексты, проанализированные студентами на занятиях в мультимедиа-лаборатории. Например, при обсуждении аудиотекста «*Europawahl: rechte Parteien werden stärker*» («Выборы в Европарламент: правые партии становятся сильнее») были рассмотрены ведущие партии Германии и партии, представленные в Европарламенте, а также причины усиления влияния правых в Германии и Европе. При анализе текста «*Gewalt gegen Politiker und Politikerinnen nimmt zu*» («Насилие против политиков растет») раскрывались причины усиления роли праворадикальных партий в Германии и причины роста насилия в отношении политиков. Дискуссия по тексту «*Deutschland rüstet wieder auf*» («Германия снова перевооружается») позволила вспомнить об истории ФРГ, ее современных проблемах и тенденциях в политической жизни общества.

Подключая критическое мышление к восприятию новых сообщений, студент, во-первых, вычленяет идеи и мысли из язы-

[5] *Ценности* в контексте настоящего исследования мы определяем как морально-нравственные принципы и духовные нормы, распространенные в обществе и признаваемые его членами в качестве приоритетных.

[6] *Аккультурация* – процесс взаимовлияния культур (обмен культурными особенностями), восприятия одним народом полностью или частично культуры другого народа.

[7] *Радужная семья* – семья с детьми, образованная двумя лицами одного пола (двумя мужчинами или двумя женщинами).

ковой составляющей текстового источника, и, во-вторых, оценивает гипотезы и аргументы автора, сопоставляя новые факты с ранее известными. Такой подход способствует развитию способности определять достоинства и недостатки иноязычных сообщений, адекватно понимать эксплицитно и имплицитно выраженную информацию и формулировать собственное мнение.

5. Принцип культурно-критического анализа новых иноязычных сведений. Будущих специалистов-международников необходимо готовить к работе со значительными объемами информации на иностранном языке. В связи с этим мы разработали принцип, в основе которого – *алгоритм культурно-критического анализа источника информации*, включающий в себя определенную последовательность шагов (этапов).

Первый этап – сбор данных об авторе (биография, воззрения, партийная принадлежность) и источнике информации – газете, журнале, телерадиокомпании (тематика, целевая аудитория, близость к политическим движениям). Это позволит будущему дипломату сориентироваться в медиапространстве современной Германии и других немецкоговорящих стран, что внесет неоценимый вклад в его подготовку к профессиональной деятельности.

Второй этап – выяснение проблематики текста, что позволит вычленить конкретный фрагмент иноязычной реальности, рассматриваемый в источнике, а также актуализировать фоновые знания студентов о данной сфере жизни немецкоговорящего социума. Так, в приведенном тексте речь идет о концепте «*Typisch Deutsch*» (типично немецкий), при этом из перспективы автора-немца рассматриваются типично немецкие качества, которые носители языка проявляют в быту и общественной жизни.

Третий этап – выявление важнейших концептов текста и средств их языковой объективации. Например, в изучаемом тексте в качестве лексических единиц-имен концептов выделяются такие слова, как *Bundesland* (федеративное государство), *Bundeskanzler* (федеральный канцлер), *Wiedervereinigung* (воссоединение), *Ost-West-Denken* (мышление западных и восточных немцев), *Demokratie* (демократия), *gegenwärtige politische Ordnung* (современный политический порядок), *Gesetzreue* (верность закону).

При необходимости расширения перечня языковых средств, вербализующих концепт «*Typisch Deutsch*» и углубления полученной культурно-специфической информации, привлекаются дополнительные печатные, аудио- и видеоматериалы.

Четвертый этап – нахождение в тексте знаний о содержании концепта. При этом исследуются приводимые автором факты и данные, оценочные суждения текста и приемы манипулятивного воздействия. Так, интересны высказывания относительно мышления западных и восточных немцев, их представлений по поводу демократии и политической ситуации в Германии, реалий повседневной жизни, воспринимаемых в качестве типично немецких.

6. Принцип синтеза культурно-специфической информации. Предполагает соединение разрозненных данных и способствует созданию целостного представления об иноязычном концепте. Основан на культурно-критическом анализе определенных составляющих исследуемого явления, связан с синтезом новых сведений, противоположным анализу операцией мышления.

Процесс синтеза информации стимулирует соединение неполных данных, способствует созданию целостного представления об иноязычном концепте. Он может предшествовать этапу анализа, например, в случае формулировки общей идеи и дальнейшего анализа конкретных областей исследования. Кроме того, синтез может завершать этап анализа, когда изученные элементы обобщаются и приво-

дятся в единую систему. Таким образом достигается перевод полученных молодыми специалистами знаний на новый уровень. Например, осмыслив материалы нескольких текстовых источников о политических партиях, их истории и современных проблемах, на этапе синтеза студенты конструируют целостное представление о политической системе Германии, ее специфике и тенденциях развития.

Синтез поступающей информации является одним из наиболее важных этапов ее обработки, он способствует созданию полноценного качественного знания о концептосфере немецкоязычного лингвосоциума.

7. Принцип верификации новых данных и фактов. Предусматривает необходимость проверки их подлинности.

Современная культурно-концептная информация, источниками которой выступают, в первую очередь, тексты массмедиа, чрезвычайно разнородная, не всегда полная, объективная и точная, поэтому ее важны ее контроль и перепроверка. Важными условиями полноценного контроля иноязычной информации являются привлечение нескольких источников на немецком языке, обязательное использование материалов на русском языке, и, по возможности (а такая возможность есть у студентов МГИМО, владеющих несколькими иностранными языками), ознакомление с источниками на иных ИЯ.

В результате такой многоступенчатой верификации зачастую выявляются несоответствия в подаче информации, ее фальсификация, подтасовка фактов, искажения исторической перспективы. В данной ситуации специалист должен опираться на собственный опыт и базовые знания, а также учиться распознавать вымысел и фейки, замещение фактов эмоциями, замалчивания, ошибки в подаче новых сведений.

В процессе анализа и верификации поступающих данных необходимо прояснить уровень независимости источника, обнаружить скрытые смыслы, неточную аргументацию, парадоксальные умозаключения, возможные ошибки в представлении информации. Все перечисленные шаги будут способствовать выявлению подлинности новой культурно-концептной информации.

Так, на занятиях используются только проверенные источники информации – государственные массмедиа, освещающие деятельность партий и движений, представленных в бундестаге: первый и второй каналы немецкого телевидения. Материалы данных медиа сопоставляются с материалами прессы на русском и других иностранных языках.

8. Принцип контекстуализации используемых источников. *Контекстуализация* – процедура вписывания текста в темпоральный и событийный контекст, способствующая пониманию его замысла, осмыслению доводов автора-носителя языка и причин ракурса описания явлений и событий.

Контекст представляет собой совокупность факторов, осмысление которых требуется для полноценного понимания замысла и содержания источника. *Темпоральный (временной) контекст* – комплекс сведений о специфике исторического периода создания материала. *Событийный контекст* – сумма данных о явлении, феномене или процессе, ставшим поводом для создания источника культурно-концептной информации.

Понимание событийного контекста содействует более широкому ракурсу восприятия конкретного процесса или факта из жизни социума, описанного в сообщении. Кроме того, студенты осознают статус процесса или явления, его значимость для культурной, политической и экономической жизни общества. Ведь отображение события в печатном, аудио- или видеотексте не идентично самому событию. В тексте реципиент находит интерпретацию отрезка иноязычной действительности, в которой содержатся не только факты,

но также эмоции и оценки. Поэтому важно научить будущих специалистов отделять факты от оценочной составляющей иноязычного медиаматериала.

Темпоральный контекст полнее и объемнее событийного. Он позволяет делать выводы об историческом фоне сообщения – тенденциях, явлениях и процессах, совершающихся одновременно с действием текста. Его исследование способствует пониманию специфики жизнедеятельности этносоциума в указанный период.

9. Принцип учета относительности информационного пространства. Отражает необходимость фиксации изменений ценностных ориентиров этноса в исторической перспективе.

С течением времени ценностные шкалы могут трансформироваться, причем как в положительном, так и в отрицательном ключе. Иноязычный текст, используемый как источник информации о концепте, является продуктом определенного этнокультурного пространства, в котором функционируют свои нормы, приоритеты и установки.

Так, например, в Германии, как и в Европе в целом, произошли сдвиги в понимании смысла и значимости межличностных отношений, семьи, института брака, духовных институтов и т.д. Система ценностей здесь менялась после поражения в Первой мировой войне и во время крушения империи, во время национал-социализма и последующего поражения во Второй мировой войне, стремительного восстановления экономики и объединения страны.

Современные ценностные ориентиры немцев во многом отличаются от ценностных приоритетов российских студентов, что необходимо учитывать при рецепции иноязычных сообщений.

Таким образом, специалисту-международнику следует принимать во внимание общественные приоритеты времени написания текста.

10. Принцип учета языковой картины мира носителя лингвокультуры. Исходя из перспективы освоения концептов иностранного языка, носитель лингвокультуры является, во-первых, автором текстов, несущих новую культурно-концептную информацию, то есть субъективированным источником новых сведений. Во-вторых, в ситуации профессиональной межкультурной коммуникации он становится партнером, собеседником или оппонентом молодого дипломата в ходе переговорных процессов.

Будущим специалистам в процессе изучения ИЯ открывается заключенная в его языковых единицах картина мира, которая представляет собой целостное изображение окружающей реальности, увиденной и отображенной из перспективы носителя языка. Языковая картина мира включает знания о понятиях, предписаниях, взглядах и представлениях немцев. Ее освоение дает специалисту-международнику необходимую информацию о ключевых составляющих сознания иностранцев, их нравственных идеалах, морали, стремлениях, мировидении и миропонимании.

Изучение языковой картины мира позволяет молодым экспертам основательно подготовиться к ведению профессиональной деятельности – дипломатической и аналитической работы, успешность которой зависит от полученных знаний.

11. Принцип создания культурно-информационного базиса[8] студента-международника. Данный принцип подразумевает необходимость формирования в сознании студентов пула сведений о культуре Германии и других немецко-

[8] *Культурно-информационный базис* мы трактуем как облигаторный минимум сведений о культуре немецкоговорящих стран, необходимый специалисту-международнику для полноценного и успешного общения с иностранцем.

говорящих стран в целях решения задач профессиональной межкультурной коммуникации.

Культурно-информационный базис (КИБ) можно уподобить лексическому или грамматическому минимумам. Аналогично приведенным лингводидактическим понятиям КИБ является минимумом культурно-специфической информации, выделяемым в учебных целях. В данный пул сведений входит информация о культуре, политике, экономике немецкоговорящих стран, их истории, науке и технике, искусстве, литературе, географии. Помимо этого, сюда относятся знания о менталитете немцев, их когнитивных практиках и духовных ценностях, стереотипах, установках, специфике речевого и неречевого поведения.

Такая информация представляет собой сведения, которыми владеет среднестатистический носитель языка. Владение ею является залогом успешности профессиональной деятельности международника, позволяет понять собеседника и донести до него необходимую для переговорных процессов информацию.

12. Принцип формирования личностно-ориентированного суждения о новой культурно-концептной информации. Связан с необходимостью оценки поступающих культурно-концептных сведений, исходя из собственных знаний и субъективного опыта обучающегося, а также с опорой на усвоенные в родной культуре ценностные приоритеты.

Следует отметить, что одним их основных критериев отбора текстов является их потенциальная способность наиболее полно раскрыть специфику изучаемых иноязычных концептов. Однако подходящие с этой точки зрения материалы часто построены на чуждых обучающимся ценностных приоритетах. Исключить их использование мы считаем нецелесообразным, так как специалист-международник должен ознакомиться со всей палитрой существующих источников, эксплицирующих концепты и дающих новые уникальные данные.

Следовательно, привлекаемые аутентичные тексты должны оцениваться студентами в соответствии с собственными убеждениями. Их информация подлежит анализу, изучению, осмыслению, но не присвоению. Студент не усваивает новую культуру, но знакомится с ней, не растворяется в символах и смыслах, несомых иноязычными текстами, но остается укорененным в родной культуре и из ее перспективы формирует суждения об иноязычном источнике.

Подводя итоги, отметим, что рассмотренные принципы культурно-концептного подхода представляют собой его основания и позволяют судить о его сущности и специфике. Внедрение такого подхода в практику преподавания иностранных языков способствует эффективной подготовке специалистов-международников к будущей профессиональной деятельности; позволяет научить их пониманию мышления партнеров по межкультурной коммуникации и ориентировке в потоках иноязычной информации, представленной в глобальной сети; способствует сохранению культурной идентичности при освоении новых культурно-концептных сведений; создает прочную основу для осуществления успешной профессионально-направленной межкультурной коммуникации, в которой дипломатические кадры владеют необходимым инструментом влияния на собеседника с целью защиты интересов Российской Федерации на международной арене.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Карасик В.И.* Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград, 2002. 477 с.

2. *Кубрякова Е.С. и др.* Краткий словарь когнитивных терминов. М., 1996. 245 с.

3. *Попова З.Д., Стернин И.А.* Когнитивная лингвистика. М., 2007. 314 с.

4. *Степанов Ю.С.* Константы. Словарь русской культуры: опыт исследования. М., 1997. 824 с.

5. *Тарнаева Л.П.* Обучение будущих переводчиков трансляции культурно-специфических смыслов институционального дискурса: автореф. дис. ... д-ра. пед. наук. СПб., 2011. 31 с.

6. *Макшанцева Н.В.* Профессиональная подготовка будущих специалистов по направлению «Лингвистика и межкультурная коммуникация» в вузе: дис. … д-ра пед. наук. Шуя, 2011. 442 с.

7. *Чернышов С.В.* Эмотивно-концептная модель обучения иностранным языкам в лингвистическом вузе (английский язык): дис. … д-ра. пед. наук. Н.Новгород, 2016. 450 с.

8. *Шамов А.Н.* Когнитивный подход к обучению лексике: моделирование и реализация (базовый курс немецкого языка): дис. ... д-ра пед. наук. Тамбов, 2005. 537 с.

9. *Бахтин М.М.* Эстетика словесного творчества. М., 2024. 444 с.

10. *Библер В.С.* Диалог культур и школа XXI века // Школа диалога культур: идеи, опыт, перспективы: сб. ст. / Под общ. ред. и с предисл. В.С.Библера. Кемерово, 1993. 415 с.

11. *Ясвин В.А.* Эколого-космическое образование как философско-педагогическая парадигма русской международной школы // Социально-политические исследования. 2022. № 3. С. 109–121.

Дата поступления – 19.06.24

Cultural-conceptual approach in university foreign language education and its principles

Natalia E. Merkish – Cand. Sci. (Pedagogics), Associate Professor, Associate Professor of the Department of the German language, Moscow State Institute of International Relations (Moscow, Russia); merkisch@hotmail.com

Abstract. *The article examines the cultural-conceptual approach in university foreign language education, substantiates the expediency and prospects of its application in teaching a foreign language to international specialists. The principles reflecting its essence and specificity are characterized (dialogue of cultures, cultural comparison, the primacy of the values of the Russian culture, reliance on critical thinking, cultural-critical analysis and synthesis of information, verification, contextualization, considering the relativity of the information space and the linguistic picture of the world of a native speaker, creating a cultural-informational basis, forming a personality-oriented judgment about new cultural and conceptual information).*

Key words. *Multicultural interaction, native speakers of a foreign language, cultural- conceptual approach, principles, mastering cultural concepts, cultural-conceptual information, teaching a foreign language, international students.*

REFERENCES

1. *Karasik V.I.* Yazykovoj krug: lichnost', koncepty, diskurs [Language circle: personality, concepts, discourse].Volgograd, 2002. 477 p.

2. *Kubryakova E.S. i dr.* Kratkij slovar' kognitivnyh terminov [A brief dictionary of cognitive terms]. Moscow, 1996. 245 p.

3. *Popova Z.D., Sternin I.A.* Kognitivnaya lingvistika [Cognitive linguistics]. Moscow, 2007. 314 p.

4. *Stepanov Yu.S.* Konstanty. Slovar' russkoj kul'tury: opyt issledovaniya [Constants. Dictionary of Russian culture: research experience]. Moscow, 1997. 824 p.

5. *Tarnaeva L.P.* Obuchenie budushchih perevodchikov translyacii kul'turno-specificheskih smyslov institucional'nogo diskursa: avtoref. dis. ... d-ra. ped. nauk [Training future translators to translate culturally specific meanings of institutional discourse: dissertation abstract. dis. ... Dr. ped. Sci.]. St. Petersburg, 2011. 31 p.

6. *Makshanceva N.V.* Professional'naya podgotovka budushchih specialistov po napravleniyu «Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikaciya» v vuze: dis. … d-ra ped. nauk [Professional training of future specialists in the field of "Linguistics and intercultural communication" at the university: dis. ... Dr. ped. Sci]. Shuya, 2011. 442 p.

7. *Chernyshov S.V.* Emotivno-konceptnaya model' obucheniya inostrannym yazykam v lingvisticheskom vuze (anglijskij yazyk): dis. … d-ra. ped. nauk [Emotive-conceptual model of teaching foreign languages at a linguistic university (English): dis. ... Dr. ped. Sci.]. N. Novgorod, 2016. 450 p.

8. *Shamov A.N.* Kognitivnyj podhod k obucheniyu leksike: modelirovanie i realizaciya (bazovyj kurs nemeckogo yazyka): dis. ... d-ra ped. nauk [Cognitive approach to teaching vocabulary: modeling and implementation (basic course of the German language): dis. ... Dr. ped. Sci]. Tambov, 2005. 537 p.

9. *Bahtin M.M.* Estetika slovesnogo tvorchestva [Aesthetics of verbal creativity]. Moscow, 2024. 444 p.

10. *Bibler V.S.* Dialog kul'tur i shkola XXI veka // Shkola dialoga kul'tur: idei, opyt, perspektivy: sb. st. / Pod obshch. red. i s predisl. V.S.Biblera [Dialogue of cultures and school of the XXI century // School of dialogue of cultures: ideas, experience, prospects: collection. Art. / Under general ed. and with a preface V.S.Bibler]. Kemerovo, 1993. 415 p.

11. *Yasvin V.A.* Ekologo-kosmicheskoe obrazovanie kak filosofsko-pedagogicheskaya paradigma russkoj mezhdunarodnoj shkoly [Ecological and space education as a philosophical and pedagogical paradigm of the Russian international school]. *Social'no-politicheskie issledovaniya* [Socio-political studies]. 2022. No. 3. P. 109–121.

Submitted – June 19, 2024